

**MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA**

CURSO 2014/2015

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto

APLICACIÓN ONLINE PARA EL APRENDIZAJE DE FRASES HECHAS EN INGLÉS

2. Código del Proyecto

2014-12-5008

3. Resumen del Proyecto

Se ha desarrollado una aplicación web que permite el estudio, aprendizaje y consulta de los *idioms* o frases hechas en inglés, pudiendo ser utilizada por cualquier persona interesada en el estudio de dicha lengua independientemente de su nivel.

4. Coordinadores del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código Grupo Docente
Cristina María Gámez Fernández	Filologías Inglesa y Alemana	35
Nicolás Luis Fernández García	Informática y Análisis Numérico	23

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código grupo docente	Tipo de Personal (1)
Patricia Cremades Schulz	Filologías Inglesa y Alemana	19	PDI
Ángela María Larrea Espinar	Filologías Inglesa y Alemana	62	PDI
Leonor Martínez Serrano	Filologías Inglesa y Alemana		PDI
Raquel Carmona Echavarría			Personal externo a la UCO

(1) Indicar si se trata de PDI, PAS, becario, contratado, colaborador o personal externo a la UCO

6. Asignaturas implicadas

Nombre de la asignatura	Titulación/es
Inglés I	Grado de Turismo
Inglés II	Grado de Turismo
Inglés III	Grado de Turismo
Inglés profesional para Ingeniería Informática	Grado de Ingeniería Informática
Inglés I	Grado de Ingeniería Industria
Lengua B I (Inglés)	Grado de Traducción e Interpretación
Lengua B III (Inglés)	Grado de Traducción e Interpretación
Lengua B IV (Inglés)	Grado de Traducción e Interpretación
Inglés aplicado a Ciencia y Tecnología de los Alimentos	Grado de Ciencia y Tecnología de los Alimentos

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **DIEZ** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). Se anexarán a esta memoria, en archivos independientes, las evidencias digitalizadas que se presenten como resultado del proyecto de innovación (por ejemplo, presentaciones, imágenes, material escaneado, vídeos didácticos producidos, vídeos de las actividades realizadas). En el caso de que el tamaño de los archivos no permita su transferencia vía web (por ejemplo, material de vídeo), se remitirá un DVD por Registro General al Servicio de Calidad y Planificación.

Apartados

1. **Introducción** (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas, etc.).

A día de hoy la importancia de los idiomas es un hecho indiscutible para acceder o mejorar dentro del mercado laboral o en el ámbito del ocio, viajes, etc. Dentro de ellos destaca indudablemente el inglés, puesto que es considerado el idioma internacional y es adoptado como tal dentro de muchos campos, científico, técnico, cultural, turístico, Internet etc.

La gramática de la lengua inglesa contiene una estructura gramatical denominada *idioms* a la que podríamos referirnos como “frases hechas” [1]. El diccionario *The American Heritage* [2] define esta peculiar estructura como “a speech form or an expression that is peculiar to itself grammatically or cannot be understood from the individual meanings of its elements”. Es decir, se trata de un grupo de palabras que se emplean como una expresión léxico-semántica cuyo significado no se puede predecir de forma lógica a través de los significados de sus constituyentes, como ocurre por ejemplo en la expresión en inglés “it’s raining cats and dogs”, que se traduce al español como “llover a mares”.

Debido a la importancia que la lengua inglesa posee hoy en día y a la divulgación universal que ofrece Internet, podemos encontrar numerosos recursos dentro de la web para el estudio y aprendizaje de este idioma. Sin embargo, se ha de indicar que el estudio de los *idioms* se hace de forma muy superficial en Internet, ya que la mayoría de los recursos web se centran en el aprendizaje más básico del inglés.

No se tiene conocimiento hasta la fecha de la existencia de una aplicación web que permita el estudio y aprendizaje de los *idioms* o frases hechas en inglés.

En particular, no se tiene conocimiento de una aplicación web que permita conocer

- su pronunciación correcta
- su significado en español
- ejemplos de uso

Dentro de la amplia gama de aplicaciones informáticas dedicadas al estudio y aprendizaje del inglés, no hay ninguna que permita el aprendizaje y uso de *idioms* para hispanohablantes, es decir, no existe ningún recurso web que ofrezca la correspondencia de *idioms* del inglés al español. Las únicas referencias en este sentido se pueden encontrar únicamente en libros de texto y en lo que podríamos llamar *diccionarios fraseológicos*.

En definitiva, el presente proyecto ha consistido en el desarrollo de una aplicación web que ayude al estudio y comprensión de los *idioms* de una forma más profunda que la que se ofrece actualmente a través de Internet.

2. **Objetivos** (concretar qué se pretendió con la experiencia).

2.1. **Objetivo principal**

El objetivo principal de este proyecto ha sido realizar una aplicación web que permita el estudio, aprendizaje y consulta de los *idioms* o frases hechas en inglés, pudiendo ser utilizada por cualquier persona interesada en el estudio de dicha lengua independientemente de su nivel.

2.2. **Objetivos secundarios**

Para alcanzar nuestro objetivo principal, se han debido lograr una serie de objetivos secundarios no menos importantes para el desarrollo de la aplicación.

Estos objetivos han sido los siguientes:

- Diseñar y desarrollar una base de datos relacional que permita la correspondencia de *idioms* entre el inglés y el español, para poder actuar como diccionario fraseológico.
- Mostrar la transcripción fonética de los *idioms* para una mejor pronunciación.
- Indicar citas o referencias bibliográficas de los diferentes *idioms*.
- Incorporar recursos multimedia que ayuden a la comprensión de los *idioms*.
 - Diálogos tanto escritos como de voz con los que poder situarse en el contexto en los que se pueden emplear los diferentes *idioms*.
 - Fotografías que expliquen y aclaren el uso de los *idioms*.
 - Vídeos de ejemplo de uso.
- Clasificar los *idioms* en categorías temáticas.

2.3. **Objetivos didácticos**

Este proyecto, además de actuar como diccionario fraseológico complementado de forma visual por imágenes y vídeos, tiene sobre todo un alto contenido didáctico ya que uno de sus principales objetivos es el aprendizaje de esta estructura gramatical. Es decir, pretende enseñar el correcto uso y aplicación de los *idioms* para que el estudiante de inglés sea capaz de utilizarlos en los contextos adecuados, ya sean hablados o escritos. Asimismo, mediante el desarrollo de esta aplicación, el alumnado encuentra una herramienta ofrecida por las nuevas tecnologías, lo que la convierte en un recurso en consonancia con la necesidad de incorporar las nuevas tecnologías a la docencia. Por otro lado, al tratarse de una utilidad a la que el alumnado puede acceder con un solo clic, se garantizan varios aspectos cruciales para el aprendizaje del siglo XXI:

- Se favorece que el alumnado tome conciencia de su propio aprendizaje del idioma, dado que puede complementar su instrucción formal en las aulas con una formación adaptada a sus necesidades personales.
- Se potencia que el discente incorpore hábitos de lo que se conoce en inglés como *lifelong learning*, o aprendizaje a lo largo de la vida. De este modo, el estudiante de inglés aprende a hacer un uso de distintos recursos con independencia de la etapa de la vida en la que se

encuentre.

- Se fomenta el aprendizaje de manera multisensorial, de forma que se atiende a aquel alumnado con distintos estilos de aprendizaje: visual, auditivo, etc. por lo que se responde de forma más específica a estos individuos de lo que permite la práctica diaria en el aula.

Se incorpora al uso docente de las nuevas tecnologías una aplicación fiable, especialmente diseñada con tal fin, y se garantiza una utilización de Internet de provecho para el aprendizaje del inglés.

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle qué se ha realizado en la experiencia).

El desarrollo del proyecto de innovación docente ha constado de tres fases:

1. Desarrollo de la aplicación web:

Se ha realizado el análisis y el diseño de una aplicación web que permite gestionar toda la información relacionada con las frases hechas en inglés: gestión y adición de nuevos *idioms*, transcripción fonética, significado literal, significado real, temática, recursos multimedia (vídeo, audio, imagen), etc.

2. Implantación de la aplicación web

Se ha implantado la aplicación informática en un servidor web que permite dos tipos de accesos:

- Acceso del administrador: permite la gestión de las bases de datos de *idioms*.
- Acceso público: permite la consulta de los *idioms* publicados.

En particular, la aplicación web desarrollada se encuentra publicada en la siguiente dirección

<http://www.uco.es/poling/ifhi/index.php>

y es accesible desde la página web del Plan de Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba

http://www.uco.es/poling/plan_plurilinguismo_uco.html

donde aparece como “Aplicación online para el aprendizaje de frases hechas en inglés”.

3. Utilización de la aplicación web

La aplicación web ha estado disponible para ser utilizada en las siguientes asignaturas que permiten el aprendizaje de la lengua inglesa de forma instrumental o de forma aplicada en las diferentes titulaciones de la Universidad de Córdoba.

- Inglés I (asignatura obligatoria de 1º del Grado de Turismo). Prof^ª. Patricia Cremades Schulz y Prof^ª. Cristina María Gámez Fernández.
- Inglés II (asignatura obligatoria de 2º del Grado de Turismo). Prof^ª. Patricia Cremades Schulz y Prof^ª. Cristina María Gámez Fernández.
- Inglés III (asignatura obligatoria de 3º del Grado de Turismo). Prof^ª. Leonor Martínez Serrano.
- Inglés profesional para Ingeniería Informática (optativa de 4º curso del Grado de

Ingeniería Informática). Prof^ª. Patricia Cremades Schulz.

- Inglés I (optativa de 3er curso del Grado de Ingeniería Industrial). Prof^ª. Patricia Cremades Schulz.
- Lengua B I (Inglés) (asignatura básica de 1º del Grado de Traducción e Interpretación). Prof^ª. Leonor Martínez Serrano.
- Lengua B III (Inglés) (asignatura básica de 2º del Grado de Traducción e Interpretación). Prof^ª. Ángela Larrea Espinar
- Lengua B IV (Inglés) (asignatura obligatoria de 2º del Grado de Traducción e Interpretación). Prof^ª. Ángela Larrea Espinar
- Inglés aplicado a Ciencia y Tecnología de los Alimentos (asignatura optativa de 4º del Grado de Ciencia y Tecnología de los Alimentos. Prof^ª. Cristina María Gámez Fernández

Las profesoras han dado a conocer esta aplicación y sus utilidades al alumnado matriculado en estas asignaturas. El alumnado ha podido hacer uso de las mismas como una herramienta ligada a su trabajo personal y a su estudio fuera del aula. Además, también ha estado disponible como recurso adicional en la página web del Plan de Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba

http://www.uco.es/poling/plan_plurilinguismo_uco.html

En particular, en la dirección web

<http://www.uco.es/poling/ifi/index.php>

4. **Materiales y métodos** (describir el material utilizado y la metodología seguida).

4.1. Materiales

Recursos de hardware

- Ordenador portátil con las siguientes características:
 - Intel Core i3 330M 2.13 GHz
 - 4096 MB RAM
 - 500 GB Disco Duro
- Impresora láser.

Recursos de software

- Ubuntu GNU/Linux [3]: sistema operativo base de todos los recursos software que se utilizan en el desarrollo del proyecto.
- Kile 2.0.85 [4]: editor de textos LATEX [5] para la realización de la documentación.
- XAMPP [6]: conjunto de herramientas que proporcionan el soporte para el desarrollo de tecnología Web de manejo y uso de bases de datos. A saber:
 - PHP [7]: lenguaje de programación que permite la interacción con los lenguajes de bases de datos, tales como SQL.

- MySQL [8]: gestor de base de datos que cumple el estándar SQL para su administración y gestión.
- Servidor Apache [9]: servidor web que permite el alojamiento y posterior ejecución de los portales desarrollados.
- FPDF Library [10]: biblioteca de funciones para generar documentos con formato pdf.
- Geany 0.21 [11]: editor de textos avanzado para la realización del código.
- Dia[12]: herramienta utilizada para la elaboración de diagramas gráficos.

4.1. Métodos

Se han desarrollado las siguientes fases de la Ingeniería del Software para el diseño de una aplicación informática de calidad:

- Análisis del problema: se han desarrollado tareas fundamentales como la definición del problema y el estudio de la plataforma bajo la cual se va a desarrollar el software.
- Especificación de requisitos: se han determinado las características de la información relacionada con los *idioms* o frases hechas en inglés y se han descrito los procesos para gestionar dicha información. También se ha realizado una especificación de la interfaz gráfica
- Diseño: se ha definido la estructura de datos, la arquitectura del sistema y la interfaz gráfica de la aplicación web.
- Codificación: se han utilizado los recursos de software para generar el código de la aplicación web utilizando el diseño elaborado previamente.
- Pruebas y depuración: se ha realizado un estudio completo para garantizar el correcto funcionamiento de la aplicación mediante la depuración de los errores detectados.
- Generación de la documentación: de forma paralela, se ha generado una documentación técnica con la descripción de la solución adoptada para conseguir el objetivo de la aplicación, así como un manual de usuario y un manual de código para futuras labores de mantenimiento.

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquellos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad).

La aplicación web desarrollada se encuentra publicada en la siguiente dirección

<http://www.uco.es/poling/ifhi/index.php>

y es accesible desde la página web del Plan de Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba

http://www.uco.es/poling/plan_plurilinguismo_uco.html

donde aparece como “Aplicación online para el aprendizaje de frases hechas en inglés”.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil).

Este proyecto de innovación docente ha permitido al profesorado de idiomas participante en la experiencia integrar una herramienta adicional y complementaria a las que ya se emplean en esta disciplina. Esta herramienta se ha dotado de las características que son necesarias para la docencia de asignaturas de idiomas con fines puramente instrumentales, así como asignaturas de idiomas para fines específicos. De este modo, esta aplicación se ha elaborado según el perfil docente y discente actual, en tanto en cuanto se trata de materias de nivel universitario, con un altísimo grado de alumnos y alumnas matriculados, que aporta un amplio abanico de posibilidades para el alumnado a la hora de interactuar en su estudio personal con el programa y de motivar su propia implicación en su propio proceso de enseñanza-aprendizaje.

La aplicación web está disponible para mejorar el aprendizaje de los *idioms* en las asignaturas instrumentales de la lengua inglesa de las titulaciones de Grado de la Universidad de Córdoba.

En definitiva, la aplicación ha favorecido los siguientes logros:

1. Se ha integrado el uso de las nuevas tecnologías y fomentado el aprendizaje autónomo del alumnado que se encuentra aprendiendo inglés en la Universidad de Córdoba.
2. Se ha favorecido la adquisición de hábitos relacionados con el aprendizaje a lo largo de la vida en nuestros/as alumnos/alumnas.
3. Se ha propuesto el uso de una herramienta motivadora en el proceso de aprendizaje del idioma.

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados).

Esta herramienta ofrece muchas ventajas docentes obvias, ya expuestas tanto en el apartado 2.3 de Objetivos Didácticos como en el apartado 6 de Utilidad, pero quizás uno de los aspectos más destacables es que esta aplicación ha sido desarrollada a la medida de las necesidades del alumnado matriculado en estas disciplinas, es decir, hecho a medida para el alumnado de la Universidad de Córdoba que tenga interés por aprender un aspecto más de la lengua inglesa.

8. Bibliografía

- [1]. McCarthy, M., y O'Dell, F. (2005). *English Idioms in Use*. Cambridge. Cambridge University Press.
- [2]. Definición de "idiom" en *The American Heritage Dictionary*
 - <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=idiom>
- [3]. Ubuntu. Sitio web oficial del sistema operativo: <http://www.ubuntu.com/>
- [4]. Kile. Sitio oficial del editor de Tex/Latex: <http://kile.sourceforge.net/>
- [5]. Cascales Salinas, B., Lucas Saorín, P., Mira Ros, J.M., Pallarés Ruiz, A.J., y Sánchez-Pedreño Guillén, S. (2006). *El libro de Latex*. Madrid: Pearson Prentice Hall.
- [6]. XAMPP. Sitio oficial del entorno de desarrollo de PHP: <https://www.apachefriends.org/>

- [7]. PHP. Sitio oficial del lenguaje: <http://www.php.net/>
- [8]. MySQL. Sitio oficial del sistema gestor de bases de datos: <http://www.mysql.com/>
- [9]. Servidor Apache. Sitio oficial: <https://httpd.apache.org/>
- [10]. FPDF. Sitio oficial de la biblioteca: <http://www.fpdf.org/>
- [11]. Geany. (2014). Sitio oficial del editor de textos: <http://www.geany.org/>
- [12]. Dia. Sitio oficial: <https://wiki.gnome.org/Apps/Dia>

9. Relación de **evidencias** que se anexan a la memoria

- “Aplicación online para el aprendizaje de frases hechas en inglés”
 - <http://www.uco.es/poling/ifhi/index.php>

Córdoba, 9 de septiembre de 2015

Sra. Vicerrectora de Estudios de Postgrado y Formación Continua